

Poemas ibéricos

Santiago Aguaded Landero

Poemas ibéricos (13) DELMAR MAIA GONÇALVES

01/10/2021

Delmar Maia Gonçalves (Quelimane, Mozambique, 1969) es un escritor, que destaca como divulgador de la literatura de su país en el extranjero. Reside actualmente en Portugal. Escribió siete libros de poesía. Su poesía se caracteriza por una constante falta de respeto a la norma, saltándose el canon literario y lo normativo. Se considera un poeta dadaísta, zen y libre. Siempre practica el verso libre. Delmar envía este poema de tan elegante sencillez que me gustaría convertirme en un "xirico" mozambiqueño.



Foto: SAL, Farnalhão (2013)

POEMAS

I

"Mussa Bin Bique"

Entre
o orvalho paradisíaco,
lúcido e transparente
da ilha
mora um xirico (1).
No canto
melodioso do pássaro
dorme o paraíso.

II

Vou de asas
de nuvens
para o sonho
Que a realidade
é só um pormenor.

I

"Mussa Bin Bique" (2)

Entre
el rocío paradisíaco,
claro y transparente
de la isla
habita un canario.
En la canción
melodiosa del ave
el paraíso duerme.

II

Voy con alas
de las nubes
al sueño
Donde la realidad
es sólo un detalle.

III

Inconformado
me quedarei
dando um valente estalo
no vazio do meu pranto.

IV

Minha pátria
é o rio dos Bons Sinais
Por lá navego
com a constância das ondas
Foi lá
que bebi sura
dos seios de Augusta
Era doce o néctar
de Artemis.

V

O poeta
é sempre bélico
quando se vislumbram
Lobos mascarados de Cordeiros
com discursos dóceis de Pombas
e falsos pergaminhos de Hienas
Guarda as flechas
num mar de nuvens neutras
veladas por um bando de Corvos.

VI

"Porvir"

E o coração mestiço
que batuca dentro de mim
apesar da ausência de bússola
Ainda encontra
o leme que me arrasta
para o porvir.

III

Insatisfecho
me quedaré
dando una valiente bofetada
en el vacío de mi llanto.

IV

Mi patria
es el río de las Buenas Señales
Por él navego
con la constancia de las olas
Fue allí
Donde bebí sura
de los pechos de Augusta
Dulce era el néctar
de Artemisa.

V

El poeta
es siempre belicoso
cuando vislumbra
Lobos disfrazados de corderos
con dóciles discursos de Palomas
y falsos pergaminos de Hienas
Guarda las flechas
en un mar de nubes neutras
veladas por una bandada de cuervos.

VI

"Porvenir"

Y el corazón mestizo
que late dentro de mí
a pesar de la carencia de brújula
Aún encuentra
el timón que me arrastra
al porvenir.

VII

Se um dia
vos pudesse dar um presente sem medida
de certo vos ofereceria
um poeta
louco e sóbrio
para que pudessem
degustar sem limites
suas palavras.

VIII

Num país de sombras
sem contornos
onde todas as paisagens são outras
reinam mentes amordaçadas
quando o verbo se faz cio.

VII

Si un día
os pudiera dar un regalo sin medida
Seguro que os ofrecería
un poeta
loco y sobrio
para que pudieseis
degustar sin límites
sus palabras.

VIII

En un país de sombras
sin contornos
donde todos los paisajes son otros
donde reinan mentes amordazadas
cuando el verbo se hace celo.

* Notas do tradutor (SAL)

(1) **Xirico** (*Serinus mozambicus*) es ave canora típica de Mozambique, perteneciente a la familia de los fringílidos. Parecido a los canarios ibéricos.

(2) **Mussa Bin Bique**, otros nombres Mossa Al Bique o Mussa Ben Mbiki o Mussa Ibn Malik, era gobernante de la isla de Mozambique y comerciante adinerado, antes de que los portugueses conquistaran la isla en 1544.